

спечения полноценного взаимодействия внутри компании использует электронные средства в процессе труда и личностного общения при минимальном или полностью отсутствующем личном контакте.

Применение данной технологии, как на примере отдельных компаний, так и в юриспруденции, является перспективной задачей и требует дальнейшей разработки и внедрения, развивая при этом цифровую культуру организации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Лемей, М. Agile для всех. Создание быстрой, гибкой, клиентоориентированной компании = Agile for Everybody. Creating Fast, Flexible, and Customer-First Organisations / М. Лемей. — СПб: Питер, 2019. — 240 с.
2. Manifesto for Agile Software Development [Electronic resource]. — Mode of access: <http://agilemanifesto.org>. — Date of access: 05.06.2022.
3. Англо-русский словарь по информационным технологиям = English-Russian Dictionary of Information technology / Сост. С. Б. Орлов. — 5-е изд. стер. — М.: РадиоСофт, 2008. — 640 с.
4. Макаревич, О. И. Применение методологии Agile как элемента цифровой культуры в сфере юриспруденции / О. И. Макаревич // Сб. ст. Conferința științifico-practică internațională «Știință. Educație. Cultură» = Междунар. научн.-практич. конф. «Наука. Образование. Культура»: 31-я год. Комратск. гос. ун-та, 11 февр. 2022 г. / научн. ком-т: С. К. Захария (пред.) [и др.]. — Т. 1.: Экономические науки. Сельское хозяйство и перерабатывающая промышленность. Информационные технологии, математика и физика. Право и политические науки / сост.: С. К. Сулак, С. И. Лупашку. — Комрат: КГУ, 2022. — С. 479—484.
5. Навигатор цифровой трансформации: Agile-подход в государственном управлении / под ред. Е. Г. Потаповой. — Москва, РАНХиГС, 2019. — 162 с.

ТЕХНОЛОГИЯ РАЗРАБОТКИ СЦЕНАРИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОСОБИИ ПО ПЕРЕВОДУ

Т. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь,
e-mail: tatiana.makarevich2030@gmail.com*

В статье приводится обзор технологии создания сценария в современном учебно-методическом пособии по переводу. Автор акцентирует значимость создания новых эвристических учебно-методических пособий, проводит анализ развития существующих переводческих технологий в мире.

Ключевые слова: технология перевода; сценарий; учебно-методическое пособие; перевод; эвристический подход; переводоведение; переводческое дело.

SCENARIO TECHNOLOGY IN TODAY'S TRANSLATION AND INTERPRETING TEXTBOOK

T. I. Makarevich

*Belarusian State University
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus,
e-mail: tatiana.makarevich2030@gmail.com*

The article reviews a specific translation technology for making scenarios in a contemporary translation and interpreting textbook. The author outlines importance of composing new heuristic translation and interpreting textbooks and analyses development of today's world translation and interpreting technologies.

Keywords: *translation technology; scenario; textbook; translation and interpreting; heuristic approach; translation and interpreting business.*

Важными чертами современного периода развития направлений межкультурного взаимодействия являются интернационализация и глобализация международных отношений. В отношении переводоведения и переводческого дела происходит резкое возрастание их практического применения в экономической, хозяйственно-функциональной и общественно-социальной отраслях жизнедеятельности.

В аспекте международного сотрудничества создание новых эвристических учебно-методических пособий по переводу является одним из ключевым факторов, направленных на обучение студентов-международников овладению навыками успешного межкультурного взаимодействия людей, предприятий и стран, что во многом определяет скорость инновационного развития и способствует ознакомлению общественности своей родной страны с передовыми научными разработками и технологиями, общественными и культурными течениями и формированию прогресса человечества в целом.

Составление передового и перспективного учебно-методического пособия является важной и неотъемлемой составной частью развития международных отношений, международных экономических связей, функционирование которых определяется качеством создаваемого переводческого продукта, условиями его производства, обмена и потребления. Это во многом зависит от приобретенного студентами широкого спектра переводческих компетенций, при этом важнейшей практико-ориентированной компетенцией является создание качественного образовательного продукта.

В последние два десятилетия в связи с ростом мировой торговли терминология и сфера услуг перевода развивались ускоренными темпами. В настоящее время существует огромный запрос в мире на качественный перевод терминологических единиц в различных предметных областях.

Сегодня, в эпоху цифровой трансформации, в сфере перевода и терминологии все более широко применяются информационные технологии, формируются цифровые платформы перевода для оказания языковой поддержки коммуникаций. Ведущими ИТ-компаниями созданы и находятся в свободном доступе мощные мультязычные платформы перевода, электронные словари, получившие качественно новое развитие с применением технологий искусственного интеллекта на основе нейросетей и больших данных. Повсеместно требуется обеспечение языковых услуг специалистами в различных сферах международной экономической, политической, дипломатической, информационной деятельности.

В этой связи, созданное И. И. Макаревич и Т. И. Макаревич учебно-методическое пособие «Удивительный мир перевода = *The Fascinating World of Translation*» является актуальным и заслуживает внимания и поддержки со стороны соответствующих структур государственного управления, курирующих работу переводческих и лингвистических центров, а также переводчиков, лингвистов и специалистов различных направлений международной деятельности.

В настоящем учебно-методическом пособии представлен анализ особенностей перевода культурологических концептосфер, проведен тщательный анализ грамматических трудностей перевода, детально проработаны приемы перевода для адекватной передачи лексических единиц, терминов, околотерминологических слов, словосочетаний языка профессионального общения специалистов в сфере международных отношений, международного права, мировой экономики, дипломатии, политики, информационно-коммуникационных технологий, государственного и электронного управления, менеджмента. Данное учебно-методическое пособие является специализированным изданием с эвристической направленностью на индивидуальную траекторию развития. Центральной стратегией пособия является образовательная цель — учить всех одинаково, с точки зрения передачи традиций отечественной и зарубежной переводческих школ пере-

вода в сфере международных отношений на территории стран СНГ, и по-разному, что касается усвоения умений и навыков каждого студента-международника с позиций узконаправленных предметных областей, охватывающих концептуально разнородные сферы деятельности [1].

Содержание учебно-методического пособия полностью соответствует требованиям написания работ такого уровня, которая велась на протяжении последних восьми лет. Результаты работы над пособием опубликованы в рецензируемых международных и республиканских изданиях: И. И. Макаревич в количестве 47 [2, с. 16], Т. И. Макаревич — 45 [3, с. 83].

Данное современное учебно-методическое пособие по переводу содержит актуальные и оригинальные идеи по развитию современного переводоведения, практических навыков овладения переводом и характеризуется продуманной системой оригинальных заданий на практическую тренировку разносторонних ситуаций перевода, предусматривающих различные режимы работы. С целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции структура каждого сценария пособия включает лингвистический, информационный, социокультурный, переводческий компонент. Авторами решалась задача комплексной проработки специализированной профессиональной лексики в рамках преподаваемых на факультете международных отношений БГУ специальностей «Международные отношения», «Международное право», «Мировая экономика», «Таможенное дело», «Менеджмент (в сфере международного туризма)».

Для создания подобных учебно-методических пособий по переводу важен также личный переводческий опыт авторов в ситуациях реального устного перевода, что авторы успешно осуществляют в качестве сопровождения устного перевода на уровне официальных делегаций. При написании пособия такого типа представляет интерес научное руководство курсовыми работами студентов-международников «Международные отношения», «Международное право», «Менеджмент (в сфере международного туризма)» по учебной дисциплине «Теория и практика перевода». Немаловажным представляется работа авторов пособия в качестве руководителей студенческим клубом переводчиков «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» ФМО БГУ и развитием его *online* контента, что способствует повышению развития организационной деятельности будущих перевод-

чиков-международников. Существенным вкладом в работу над учебно-методическим пособием является научное руководство студентами-международниками ФМО БГУ для участия в ежегодных международных научных конференциях молодых ученых на ФМО [4, с. 386], в МГУ «Ломоносов» с последующим опубликованием результатов переводческой исследовательской работы в изданиях РИНЦ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Король, А. Д. Технология эвристического обучения в высшей школе: теория и практика: методическое пособие // А. Д. Король. — Минск: Вышэйш. шк., 2020. — 189 с.
2. Макаревич, И. И. Эвристический компонент в обучении переводу с листа как виду профессиональной деятельности / И. И. Макаревич [Электронный ресурс] // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электрон. сб. Вып. 11. — Минск: БГУ, 2020. — С. 16—18. — Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/25317>. — Дата доступа: 20.01.2020.
3. Макаревич, Т. И. Создание образовательного продукта по переводу: обучение через открытие = Creating an Educational Product in Translation and Interpreting: Learning through New Findings / Т. И. Макаревич [Электронный ресурс] // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электрон. сб. Вып. 11. — Минск: БГУ, 2020. — С. 83—86. — Режим доступа: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/272642/1/makarevichT_practice_2021.pdf. — Дата доступа: 24.12.2021.
4. Смешков, В. В. Возможность использования опыта Европейского союза для совершенствования процедуры таможенного транзита ЕАЭС / В. В. Смешков, Т. И. Макаревич // Международные отношения: история, теория, практика; мат-лы XII науч.-практич. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений Белорусск. гос. ун-та. — Минск, 2022. — С. — 386—391.

ЛИЧНОСТНЫЙ ПОДХОД К СТУДЕНТАМ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Л. А. Морева

Белорусский государственный университет.

пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: moreva@bsu.by

Личностно-ориентированное обучение — это деятельность педагога и учащихся, направленная на получение образования, при которой приоритетными являются индивидуальные особенности человека. Каждый человек уникален, это целый мир и понять его можно только в процессе изучения конкретных черт. Наиболее полно личность раскрывается через такие психологические особенности, как память, мышление, обучаемость, способности, характер, а также мотивация. Обучение иностранному языку студентов неязыкового вуза